



Onomázein

ISSN: 0717-1285

onomazein@uc.cl

Pontificia Universidad Católica de Chile
Chile

Lazo, Rosa María; Zachary, Monique
EL MÉTODO "APRENDIZAJE POR PROBLEMAS" (PROBLEM-BASED LEARNING) APLICADO A LA
ENSEÑANZA DE LA TRADUCCIÓN
Onomázein, núm. 6, 2001, pp. 297-307
Pontificia Universidad Católica de Chile
Santiago, Chile

Disponible en: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=134518177017>

- Cómo citar el artículo
- Número completo
- Más información del artículo
- Página de la revista en redalyc.org

redalyc.org

Sistema de Información Científica
Red de Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal
Proyecto académico sin fines de lucro, desarrollado bajo la iniciativa de acceso abierto

EL MÉTODO “APRENDIZAJE POR PROBLEMAS” (PROBLEM-BASED LEARNING) APLICADO A LA ENSEÑANZA DE LA TRADUCCIÓN

Rosa María Lazo

Monique Zachary

Pontificia Universidad Católica de Chile

INTRODUCCIÓN

Se ha comprobado que, por lo general, la enseñanza tradicional apunta esencialmente a la adquisición de conocimientos a través de la memorización y a una eventual aplicación de dichos conocimientos a la solución de un problema. Este enfoque clásico favorece la actitud pasiva del alumno, quien actúa más bien como un espectador que como un actor dentro del proceso de enseñanza-aprendizaje. Además, el hecho de estudiar los contenidos de los programas en forma disociada puede llevar a una falta de integración entre teoría y práctica, con el resultado de que muchos graduados tengan dificultades para aplicar sus conocimientos a la resolución de problemas propios de su actividad profesional. En el caso específico de la enseñanza de la traducción, este proceso se dificulta aún más, puesto que no existe un objeto preciso de estudio, sino que se trata principalmente de traspasar al alumno una disciplina de trabajo, una forma de enfrentar las diferentes tareas involucradas en el proceso de la traducción mediante el uso adecuado de los recursos a su alcance. El propósito del método “aprendizaje por problemas” fue definido por Barrows (1984) como el aprendizaje que resulta del proceso de desarrollo y procesamiento requerido para comprender y resolver un problema (Sadlo 1995: 202). En este método, los estudiantes se ven enfrentados a temas profesionales reales desde el inicio de un curso. Ellos deben resolver problemas en los que se integra el conocimiento de las diversas disciplinas académicas relacionadas con dicho tema. Los

estudiantes son responsables de su propio aprendizaje, de encontrar nuevas fuentes de información y utilizarlas al máximo, además de renovar permanentemente sus conocimientos. Para muchos, el aprendizaje por problemas representa un futuro prometedor en las reformas educacionales impulsadas por muchos gobiernos. Este método se presenta como especialmente pertinente en los países en desarrollo, pues en ellos es primordial que la educación se relacione con las necesidades locales (Sadlo 1995: 211).

Siguiendo con este razonamiento, cabe hacer la diferencia entre el método por caso y el aprendizaje por problemas.

En el método por caso:

- El profesor transmite conocimientos.
- Presenta la materia mediante una clase magistral.
- Las actividades de aprendizaje incluyen la solución de problemas.
- Se evalúa tanto la adquisición de conocimientos como la capacidad de resolver problemas.

En el método de aprendizaje por problemas:

- Se plantea a los estudiantes un problema que no han visto antes.
- El profesor no transmite conocimientos a través de clases magistrales.
- Los estudiantes deben buscar por sí mismos la solución al problema planteado.
- Los problemas planteados son similares a los que surgen en la vida profesional.

PRINCIPIOS BÁSICOS DEL MÉTODO APRENDIZAJE POR PROBLEMAS (APP)

Este método está basado en tres grandes principios:

1. Los conocimientos previos, concebidos como el “bagaje” cultural individual que favorece la comprensión de problemas nuevos. A este respecto, es importante escoger un nivel adecuado de complejidad para cada problema planteado a los estudiantes: si el problema es demasiado fácil, no será percibido como tal por ellos; si es demasiado complejo, puede desincentivarlos.

2. La situación de aprendizaje. La mejor actividad de aprendizaje es la que más se asemeja a la vida profesional, puesto que el tener que solucionar problemas semejantes a los que se presentan en la vida profesional favorece la transferencia y la asimilación de conocimientos.
3. El procesamiento de las ideas y el desarrollo del trabajo. Las diferentes actividades requeridas para resolver un problema APP (discusiones, lecturas, resúmenes, toma de notas, etc.) favorecen la asimilación de la información. Mientras mayor es la capacidad de hablar de lo que se está aprendiendo, más reiterativa se vuelve la información y más fácilmente penetra la memoria a largo plazo, puesto que requiere un procesamiento por parte del alumno.

Se puede afirmar, por lo tanto, que este método estimula el espíritu crítico y la capacidad de evaluación de los estudiantes, así como la retroalimentación, factores determinantes en una situación profesional en que el traductor tiene que evaluar su propio trabajo con ojos críticos con el fin de detectar los eventuales errores y deficiencias y mejorar así la calidad de su producto. Esta actividad constituye, por lo demás, la parte más delicada del trabajo de traducción y también la que más les cuesta a los estudiantes, acostumbrados al juicio, muchas veces inapelable, del profesor. Finalmente, este método favorece el trabajo en equipo, tan importante en nuestros días, en que el traductor ha dejado de ser un trabajador solitario para relacionarse con un gran número de profesionales que intervienen en el proceso de traducción (revisor, otros traductores, expertos temáticos, clientes, etc.).

EL PROBLEMA DE APP

Un problema de APP debe inscribirse en el marco de una estrategia planificada por el profesor para alcanzar los objetivos fijados para una asignatura determinada. Por lo tanto, debe idealmente presentar las características siguientes:

- Describir una situación real y objetiva;
- Requerir la aplicación de una estrategia de trabajo;
- Ser formulado de manera concreta;
- Presentar un grado de complejidad adecuado para el nivel de los estudiantes.

MODALIDAD DE TRABAJO

Antes de aplicar el método de APP, es importante explicar claramente a los estudiantes cuáles son los principios básicos de este método y los objetivos perseguidos por el profesor.

Se forman grupos de aproximadamente 5 estudiantes. El profesor juega el rol (discreto) de **TUTOR** (guiar el trabajo, ver que los alumnos cumplan los plazos que ellos mismos se impusieron, responder consultas, etc.).

En cada sesión, se nombran, en cada grupo:

1. un *animador*, que dirige los debates, se asegura de que todas las fases del APP sean respetadas, de que todos los miembros del grupo participen, y hace respetar el horario. Sin embargo, la responsabilidad del trabajo incumbe al todo el grupo, no sólo al animador, y
2. un *secretario*, que toma notas de lo que está realizando el grupo y entrega una copia del acta al profesor al final de la sesión.

DESARROLLO DE UNA CLASE DE TRADUCCIÓN SEGÚN EL MÉTODO APP

1ª sesión

- Distribución de roles (animador, secretario).
- Lectura individual del problema.
- Lectura conjunta (para identificar los elementos clave y los objetivos del problema).
- Análisis de las dificultades encontradas en el plano terminológico, conceptual, estilístico, etc.
- Distribución de las responsabilidades individuales y de las tareas que cada uno deberá cumplir de acuerdo con el cronograma establecido por el grupo (investigación a través de Internet, entrevistas con expertos temáticos, consultas de diccionarios, enciclopedias, libros especializados, etc.).

2ª sesión

- Presentación oral del trabajo realizado hasta este momento.
- Nueva distribución de roles.

- Puesta en común dentro de cada grupo de los resultados de la información recopilada en forma individual.
- Primera redacción de la traducción.

3ª sesión

- Nueva distribución de roles.
- Informe a la clase de cada grupo sobre los resultados de las actividades realizadas (dificultades encontradas, aspectos relevantes, intercambio de fuentes de información, etc.).
- Breve disertación sobre los aspectos conceptuales.
- Entrega al profesor del trabajo solicitado en formato profesional.

EVENTUALES DIFICULTADES EN LA APLICACIÓN DEL MÉTODO APP

Las dificultades que pueden surgir al aplicar el método de APP se relacionan esencialmente con la interacción de los miembros del grupo y el papel del profesor-tutor.

Desde el punto de vista del alumno, algunas dificultades encontradas son las siguientes :

- El problema presentado por el profesor a los alumnos no está bien formulado: los objetivos no están claros, la información está incompleta. Por lo tanto, los alumnos no logran comprender los objetivos implícitos perseguidos por el profesor al formular el problema.
- Los estudiantes tienen dificultades para delimitar la información necesaria para el cumplimiento de los objetivos y pierden un tiempo considerable en la búsqueda de información que no siempre es pertinente. Como muchas veces carecen de capacidad de síntesis, se conforman con “bajar” información de Internet y la incluyen sin mayor procesamiento en el trabajo.
- Los miembros del grupo no participan de manera equitativa en las discusiones y en la toma de decisiones. Por lo tanto, es necesario proceder a una nueva distribución de roles en cada sesión de trabajo, dada la necesidad de que todos tengan una participación activa en la redacción del trabajo final, que todos estén enterados de lo que se está realizando, evitando así los liderazgos únicos y la actitud pasiva de algunos miembros del grupo.

- Algunos alumnos perciben este trabajo de investigación como una pérdida de tiempo y esperan que el profesor les proporcione la información pertinente y solucione los problemas según el esquema tradicional en las clases de traducción. A la inversa, una vez que se acostumbran a esta metodología, los grupos a veces resienten la intervención del profesor-tutor como una “injerencia”.
- Algunos alumnos estiman que el ritmo de aprendizaje es más lento que según métodos más tradicionales, puesto que se ve una cantidad menor de textos, pero cada texto está trabajado en forma muchos más profunda.
- Algunos grupos son poco armoniosos, lo que genera discusiones inútiles y dificultades de funcionamiento interno. En este aspecto, el profesor-tutor tiene que estar muy atento e intervenir cuando sea necesario para reorientar el trabajo del grupo y mejorar su dinámica.

Desde el punto de vista del profesor-tutor, encontramos las siguientes dificultades :

- Desempeñar el papel de profesor-tutor no es tarea fácil y engendra a veces algunos sentimientos de culpa al asumir un papel mucho menos protagónico que el papel tradicional.
- Por la naturaleza grupal del método de APP, es más difícil evaluar a los estudiantes en forma individual, por lo que hay que diseñar instrumentos de evaluación que permitan al profesor tener una visión de la capacidad individual de cada alumno.
- La cantidad de trabajos y su extensión implican una gran preparación y mucho tiempo para abordar las correcciones. Los alumnos esperan que el profesor actúe casi como experto temático de las investigaciones realizadas. A su vez, el profesor debe ser capaz de fundamentar sus correcciones.

EJEMPLOS DE PROBLEMAS DE APP

Como mencionamos anteriormente, los problemas sometidos a los estudiantes tienen que responder a una estrategia planificada por parte del profesor para alcanzar los objetivos generales y específicos fijados en cada asignatura. A continuación citamos algunos ejemplos de APP presentados a los estudiantes de la carrera de traducción de la Universidad Católica.

Objetivo: aprender a utilizar correctamente las fuentes de documentación pertinentes antes de traducir el texto con el fin de tener una mejor comprensión de éste.

Problema propuesto 1

Usted está de vacaciones y recibe un trabajo de traducción por correo electrónico. La única fuente de documentación de que dispone es Internet. Debe entregar la traducción junto con el glosario de los términos investigados después de tres sesiones de trabajo.

Problema propuesto 2

A través de un proyecto de investigación, usted tiene acceso a un fondo de \$ 600.000 para la compra de diccionarios y glosarios. El fondo le exige fundamentar y priorizar su selección y presentarla en el plazo de una semana para su eventual aprobación.

Objetivo: extraer las ideas principales de un texto determinado.

Problema propuesto

Usted trabaja para una revista chilena de difusión masiva. El jefe de prensa le solicita un resumen en castellano (30% del texto original) de los siguientes textos en inglés y francés. Deberá adjuntar una lista de los términos clave utilizados, junto con su explicación respectiva. El trabajo debe ser entregado al Departamento de Prensa en el plazo de una semana.

Objetivo: identificar las técnicas y los recursos utilizados en textos traducidos.

Problema propuesto

Usted es profesor(a) de traducción y debe presentar una ponencia acerca de “técnicas de traducción” en un seminario de extensión. Debe basarse en al menos dos autores e ilustrar su ponencia con ejemplos prácticos. Su exposición está fijada para el día a las hrs.

Objetivo: identificar los términos específicos en distintos tipos de textos con el fin de elaborar glosarios.

Problema propuesto

Usted trabaja en una oficina de traducción a la cual se le ha solicitado traducir un texto relativamente extenso sobre biotecnología. Puesto que el plazo de entrega es muy breve, la traducción deberá ser realizada en equipo. Con el fin de uniformar la terminología, se deberá elaborar un glosario con los términos clave que aparezcan en el texto asignado.

Objetivos: traducir en forma rigurosa, aplicar tanto las fuentes de documentación pertinentes como las técnicas de traducción previamente analizadas y presentar la traducción según un formato profesional.

Problema propuesto

Después de haber elaborado el glosario correspondiente, deberá realizar la traducción del texto sobre biotecnología que le fue encargado a la oficina de traducción para la que usted trabaja. Este deberá ser entregado en un plazo de días, según el formato exigido y acompañado de la boleta de honorarios correspondiente.

En el caso de la traducción de textos especializados, económicos, técnicos, científicos, jurídicos, etc., el objetivo principal es que los estudiantes se familiaricen con un área específica del conocimiento y se den cuenta de la importancia que reviste la documentación, búsqueda de textos paralelos, terminología especializada, fraseología, etc., antes de proceder a la traducción.

Problemas propuestos

1. *Usted trabaja en una empresa de importación-exportación. Su jefe le pide un informe sobre los efectos de la crisis asiática en ese sector a partir de artículos publicados en revistas y diarios especializados en español. Este informe deberá constar de 4 a 5 páginas (mín.), ir acompañado de un glosario explicativo en español de los términos más usados en este campo (mín. 30 términos) y ser redactado con la fraseología característica de este tipo de literatura (destacar 15 tipos de fraseología).*

2. *Ud. trabaja para una revista chilena de difusión masiva. El jefe de prensa le solicita la traducción de un texto francés sobre inflación, la que debe ser precedida por un resumen (“abstract”) en español y una lista de palabras clave utilizadas en el texto, con su explicación respectiva en español.*
3. *Un estudiante de economía que no habla ni entiende inglés tiene que presentar un trabajo sobre el impacto de la crisis asiática en Latinoamérica. Él le pide que traduzca un texto especializado en inglés sobre este tema. Ya que dispone de poco tiempo, Ud. tiene que solicitar la colaboración de varios colegas traductores para terminar el trabajo en la fecha prevista (.....). Con el fin de armonizar las distintas partes de la traducción, el equipo de traductores deberá elaborar un glosario inglés-español de los términos utilizados en el documento. Ud. tiene que presentar la traducción en formato profesional y emitir una boleta de honorarios.*
4. *PRO-CHILE está preparando un nuevo folleto de presentación sobre las características geográficas, económicas, políticas y culturales del país. Se pretende distribuir este folleto en el ámbito mundial. Se le solicita a Ud. elaborar un listado de países, por continente, con sus respectivas capitales, moneda, lengua oficial, ciudades más importantes y actuales mandatarios. Este listado deberá ser entregado en inglés, francés y español.*
5. *El próximo congreso de la viña y el vino se reunirá dentro de dos semanas en Santiago. Como enólogo, Ud. tendrá que presentar una ponencia de 15 min. El tema es libre y deberá ser expuesto por medio de transparencias. Dispone de varios artículos de una revista francesa especializada, pero que deberán ser traducidos y comentados.*
6. *Ud. está a cargo de un stand en la Feria Internacional del Aire que se efectúa cada dos años en Santiago. Debe ser capaz de explicar, en español, inglés o francés, las características de los productos presentados en su stand (aviones, helicópteros, armas o espacio exterior) y entregar la documentación correspondiente al público chileno en español.*
7. *Un estudiante de la Escuela de Psicología de esta universidad está realizando una investigación acerca de los problemas psi-*

cológicos más comunes derivados de la actividad laboral en la vida moderna urbana. Él necesita la traducción de artículos relacionados con este tema que aparezcan en revistas especializadas. Usted deberá recopilar y traducir los artículos que considere más relevantes sobre este tema. Su investigación deberá cubrir un mínimo de 3 artículos de 1.000 palabras.

8. *Usted y su grupo deberán participar en un simposio acerca de la traducción jurídica y les han dado a elegir los siguientes temas para exponer: el sistema jurídico chileno, el sistema jurídico francés, los sistemas jurídicos británico y estadounidense. Cada trabajo, además de ser expuesto oralmente, deberá ser presentado en forma escrita, acompañado por un glosario explicativo con los términos más importantes y su equivalencia en español.*
9. *Usted trabaja en una oficina de traducción y se le ha encargado la traducción de un documento que será utilizado por el Ministerio de Relaciones Exteriores, por lo que deberá seguir el formato exigido en dicha institución. La edición de la traducción deberá ser entregada el día a las*
10. *La embajada de Chile le pide la traducción de un acuerdo de cooperación comercial franco-chileno. Usted debe hacer la traducción de todo el documento, además de un glosario con los términos más importantes que allí se encuentren. La edición de la traducción deberá ser entregada el día*

En resumen, el profesor deberá ser muy imaginativo al momento de elaborar los diferentes problemas para alcanzar los objetivos que se ha propuesto.

CONCLUSIÓN

El aprendizaje por problema consiste en desarrollar la capacidad de análisis (identificar los diferentes aspectos de un problema), de síntesis (producir una obra propia tras haber diseñado un plan de acción) y de evaluación (formular una opinión crítica sobre el trabajo realizado). Además, en este método se enfatiza un tratamiento adecuado de la información, donde lo más importante no es hacer un mero recuento de ella, sino comprender las ideas y los principios y aplicarlos a la realización del trabajo. Se fomenta un estar al día y realizar nuevos descubrimientos. Los estudiantes aprenden a reconocer qué necesitan

saber y cómo usar efectivamente los recursos disponibles. Durante el trabajo en grupo, el estudiante considera el conocimiento en función de un contexto, lo que favorece la comprensión de una situación como un todo. El método tiene tres objetivos educacionales básicos, a saber, la adquisición de conocimientos por parte de los alumnos, el desarrollo de capacidades de aprendizaje autodirigido y la puesta en práctica de procesos de razonamiento en torno a la actividad profesional (Sadlo 1995: 216).

En términos generales, los estudiantes perciben el método APP como una modalidad de aprendizaje mucho más dinámica que los métodos tradicionales, pero al mismo tiempo bastante más exigente. Esta misma exigencia se aplica al profesor-tutor, quien debe estar constantemente evaluando los variados trabajos elaborados por sus alumnos.

BIBLIOGRAFÍA

- BARROWS, H.S. (1986). “A taxonomy of problem-based learning methods”. *Medical Education*. Nº 20, pp. 481-486.
- SADLO, G.; PIPER, D. W.; AGNEW, P. (1995). “Problem-based Learning in the Development of an Occupational Therapy Curriculum”, Part I: The Process of Problem Based-Learning. *Annals of Community-oriented Education*. Vol. 8, pp. 209-225.